

ANNEXES

Les Actes

Personnalités

Auteurs cités

Les ACTES des biennales de la langue française

Alain Guillermou, président fondateur

Thèmes principaux et thèmes secondaires

Livre premier

Le français, langue sans frontières Comptes rendus

Premiers états généraux de la langue française 1/ Namur 1965

Français universel et bon usage ; L'enseignement en France

et hors de France ; **La traduction, la publicité 2/ Québec 1967**

De la norme à l'usage ; L'action linguistique ; La science moderne 3/ Liège 1969

Reproduction intégrale des exposés de la quatrième biennale:

Le français langue des affaires ; La linguistique moderne ; **Les langues anciennes 4/ Menton 1971**

Livre II

Le français hors de France ; Le français langue seconde et étrangère ;

L'enrichissement de la langue et de la littérature par les apports africains et malgaches 5/ Dakar 1973

Livre III

Le français, langue internationale ; *Les langues vivantes en Europe et dans le monde* ;

Les communications de masse **6/ Echternach 1975**

Livre IV

Langue française et identité culturelle ; *Le tourisme* **7/ Moncton 1977**

Livre V

Le français et moi : concours, sondage, enquêtes auprès de 4 000 jeunes de 14 pays

(Moncton 1977) par Jeanne Ogée. **1979**

Livre VI

Une langue française ou des langues françaises ? ; *La chanson française* ;

La traduction **8/ Jersey 1979**

Livre VII

Qualité de la langue, qualité de la vie ; L'ordinateur, trait d'union de la francophonie ;

La presse d'entreprise **9/ Lausanne-Aoste 1981**

Livre VIII

Le français, langue de communication ; La pédagogie du français ; *La télématique* ;

Unité et diversité langagières dans les littératures francophones ;

Défense et enrichissement de la langue **10/ Lisbonne 1983**

Livre IX

Les Jeunes, avenir du français ; Le français de l'an 2000 et en l'an 2000 ;

Le développement ; *L'analphabétisme* **11/ Tours 1985**

Livre X

La langue française face aux défis du monde présent ;

Crise du français et crise des langues ; *Les études gréco-latines* **12/ Marrakech 1987**

Livre XI

Exprimer la modernité en français ; Décider, travailler, se former, communiquer,

créer, se regrouper en français **13/ Québec 1989**

Livre XII

En lutte pour l'avenir du français ; L'enseignement ; *L'action langagière* ;

Pour un dictionnaire francophone **14/ Lafayette 1991**

Livre XIII

Les mots ; Pour se comprendre, pour travailler, pour rire ; *Le sommet de Maurice* **15/ Avignon 1993**

Livre XIV

La place du français sur les autoroutes de l'information ; Les enjeux ;

La Roumanie et la francophonie 16/ Bucarest 1995

Livre XV

Multimédia et enseignement du français ; Données techniques, usages pédagogiques ;

Espace francophone ; *Culture* ; *TV5* ; *La Suisse et la francophonie 17/ Neuchâtel 1997*

Livre XVI

L'expression du droit. Le français, langue africaine et internationale. La jurisfrancité.

Le Burkina Faso et la francophonie 18/ Ouagadougou 1999

Livre XVII

Jeunesse et langue française. Créer, partager, entreprendre ;

Langue française au Canada et en Amérique du Nord 19/ Hull-Ottawa 2001

Livre XVIII

La langue française et vous, sondage et enquêtes auprès de 7 000 jeunes de 26 pays

(Hull-Ottawa 2001), par Jeanne Ogée (première en 1977) **2003**

Livre XIX

La diversité linguistique : *Langue française et langues partenaires* ;

De Champlain à Senghor. Synthèse des travaux de la XX^e biennale **20/ La Rochelle 2003**

Livre XX

Florilège des vingt premières biennales ;

Mémorial ; *Alain Guillermou*, par Jeanne Ogée **2005**

Hors série -Index détaillé des neuf livres publiés à la suite des onze premières biennales (de Namur à Tours), par Jeanne Ogée.

Quelques grandes personnalités des biennales de la langue française

Alain Guillermou (1913-1998)

Président-fondateur de la Fédération du français universel (1963) et des Biennales (1965),
fondateur du Conseil international de la langue française (CILF, 1967)

Présidents du Comité d'Honneur, membres de l'Académie française

-

Maurice Genevoix (1964-1979)

-

Léopold Sédar Senghor (1979-2002)

-

Jacqueline de Romilly

Présidents d'États, ayant accordé leur haut patronage à des biennales

-

Léopold Sédar Senghor, président de la République du Sénégal (Dakar 1973)

-

Son altesse royale le Prince Charles de Luxembourg, (Echternach 1975), représentant le **Grand-Duc Jean**

-

Valéry Giscard d'Estaing, président de la République française (Moncton 1977 ; Jersey 1979)

-

Sa Majesté Hassan II, Roi du Maroc (Marrakech 1987)

-

Blaise Compaoré, président de la République du Burkina (Ouagadougou 1999)

-

La très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada (Hull-Ottawa 2001)

-

Jacques Chirac, président de la République française

(La Rochelle 2003)

Membres de l'Académie française, ayant présidé des séances inaugurales

-

Jacques de Bourbon Busset (Tours 1985)

-

Jacques Chastenet, (Namur 1965 ; Dakar 1973)

-

Michel Droit (Lausanne-Aoste 1981)

-

Maurice Druon (Dakar 1973)

-

Edgar Faure (Jersey 1979)

-

Maurice Genevoix (Liège 1969)

-

Jacqueline de Romilly (Marrakech 1987)

-

Maurice Schumann (Echternach 1975)

-

Léopold Sédar Senghor (Dakar 1973 ; Echternach 1975 ; Moncton 1977 ; Lisbonne 1983)

Membres d'autres Académies, ayant honoré des biennales

-

Willy Bal, de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique

-

Maurice Cara, de l'Académie nationale de médecine

-

Robert Cornevin, secrétaire perpétuel de l'Académie des sciences d'outremer, président de l'Association des écrivains de langue française (ADELF)

- **André Goosse**, secrétaire perpétuel honoraire de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, président du Conseil international de la langue française (CILF)

- **Jean R. Guion**, de l'Académie des sciences d'outre-mer, président de l'Alliance francophone

- **Joseph Hanse**, de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, président du Conseil international de la langue française (CILF)

-

Paul Laffitte, de l'Académie des sciences, président du Comité d'étude des termes techniques français

- **Maurice Piron**, de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique

-

Jean-Charles Sournia, de l'Académie nationale de médecine

Présidents ou responsables d'organismes consacrés à la langue française, ayant participé à des biennales

-

Pierre Agron, président du Comité d'étude des termes techniques français

-

Xavier Deniau, ancien ministre, président de l'AFAL

-

Roland Eluerd, président de l'Association "Biennale de la langue française"

-

Jean Guerre, président du Comité d'étude des termes médicaux français

-

Edmond Jouve, président de l'Association des écrivains de langue

française (ADELF)

-

Bernard Quemada, directeur de recherche au CNRS, vice-président du Conseil supérieur de la langue française

-

Paul Sabourin, président du Cercle Richelieu Senghor

-

Michel Tétu, président du CIRECCA et président-directeur général de l'Année francophone internationale

-

Auguste Viatte, président de Culture française.

- **Yvonne Weiss**, présidente du Club de la grammaire, Genève

Nous donnerons une place d'Honneur au plus fidèle de tous les biennialistes, **Albert Doppagne** (1912-2003). Couronné de cinq prix de l'Académie française, dont trois à titre personnel, et d'un prix de l'Académie royale de Belgique, il reçut le prix de l'Association royale des écrivains de Wallonie en couronnement d'une prestigieuse carrière.

Auteurs cités* (186)

Le titre ou la fonction indiqués sont, sauf indication contraire d'année, ceux des orateurs aux biennales auxquelles ils sont intervenus.

Abou Selim, prof. univ. St-Joseph 1977 Liban

Agron Laure, avocate France

Agron Pierre, président C^{té} études termes techn. français France

Arend Alphonse, directeur Affaires cultur. intern 1975 Luxembourg

Bachrach J.Albert, directeur à la Commission européenne France

Baillou Jean, ministre plénipotentiaire France

Bal Willy , prof. université catholique, Louvain Belgique

Bancal Jean, professeur Sorbonne, poète 1985 France

Barrat Christine, lauréate concours, Moncton 1977 France

Basque Maurice, université de Moncton, 2003 N. Brunswick

de Béarn Pierre, écrivain, fondateur revue *La passerelle* France

Beaux Marcel, ambassadeur France

Bergeron Henri, Radio-Canada Canada

Besson Raymond, prés. Cercle littéraire Étienne Catin France

Boualame Abdelfattah, inspect. français Marrakech Maroc

Brachin Pierre, professeur Sorbonne France

Buffelan-Lanore Jean-Paul, professeur Paris VIII, dir. IRIJ France

Buffelan-Lanore Yvaine, prof. univ. Cergy-Pontoise France

Bugingo François, journaliste Québec

Bulgar Gheorge, prof. univ. Hypérion Bucarest 1981 Roumanie

Burel Jean, direct. Documentation française 1981 France

Cadieux Jean, Recteur université Moncton 1977 N. Brunswick

Canut Cécile, univ. Paul-Valéry, Montpellier France

Casadio Franco Alberto, dir. S^{té} ital. org. intern. langues Italie

Cellard Jacques, journaliste, grammairien France

Chambard Lucette, présidente FIPF 1979 France

Champagne Andrée, ministre d'État Canada

Chapelan Maurice, journaliste, chroniqueur, grammairien France

Chastenet Jacques, Académicien français France

Chevrier Jacques, dir. C. int. études francoph., Paris III et XII France

Chibane Rabah, inspecteur d'enseignement Algérie

Chrestien Michel, prés. S^{té} française des traducteurs France

Clancy Geneviève, prof. Sorbonne, poète France

Clarke James, prof. université Paris XIII Grande-Bretagne

Clos Adolphe, prés. Comité traditions valdôtaines Val d'Aoste

Cluzel Jean, secr. perp. Acad. sciences morales et politiques France

Corbeil Jean-Claude, dir. terminologie Off. langue française Québec

Cormier Liliane, lauréate concours chanson 1979 Acadie

Cornevin Robert, prés. ADELFF, secr. perp. Acad. sciences France

Crevoisier Blaise, Économiste, Fichier français de Berne Suisse

Dakpogan Marius, secr. gén. FIPF, Afrique et Océan indien Bénin

Dalla-Rosa Richard, poète France

Darbelnet Jean, professeur université Laval Québec

Decheix Pierre, Juge, prés. Chambre Cour d'appel Paris France

Déjeux Jean, prof. Centre d'études diocésaines d'Alger France

Delronche Roland, prés. Sté belge prof. de français, rédacteur en chef de *Dialogues et culture*
Belgique

Deniau Xavier, député, anc. ministre, prés. hon. AFAL France

Desbiens Jean-Paul, écrivain, dir. ministère éducation Québec

Deschâtelets Louise, comédienne, Conseil langue française Canada

Desjardins Philippe, prés. fond. Com. linguis. Radio-Canada Québec

Diagne Souleymane Bachir, prof. univ.,cons. cult. prés. Rép. Sénégal

Dibi Komo, poète Mali

Diki-Kidiri Marcel, chercheur CNRS sur Afrique noire Rép. Centre afric.

Diouf Madior, Université de Dakar Sénégal

Doppagne Albert, Univ. Bruxelles, prés. Office bon langage Belgique

Druon Maurice, secrétaire perpétuel Académie française France

Ducrocq-Poirier Madeleine, Centre int. ét. franc., Sorbonne France

Dumaine René, professeur agrégé, Paris France

Durand Georges, vice-prés. CETMF, et Ass. France-Canada France

Duron Jacques, directeur Ministère Affaires culturelles France

Edema Atibakwa, Chercheur CNRS sur Afrique noire Rép. dém. Congo

Ekomé Philippe, lauréat concours 1977 *Le français et moi* Gabon

Eluerd Roland, président de la Biennale de la lang. française France

Émont Bernard, ministère de l'éducation nationale France

Estimé Lucienne, ambassadrice Haïti

Fati Aliou, dir. génér. Fond. Senghor et revue *Éthiopiennes* Sénégal

Faure Micheline, déléguée générale AGULF France

Favreau Marc, écrivain Québec

Fenaux Robert, secrét. gén. Maison des Assoc. internat. Belgique

Fournier-Bérard Michèle, maire adjointe d'Avignon France

Francillon Roger, professeur université de Zurich Suisse

Gassama Makhila, ministre, dir. génér. à l'ACCT Sénégal

Genevois Maurice, secrétaire perpétuel Académie française France

Giraud Jean, Inspecteur de l'enseignement technique France

Glénisson Jean, dir. CNRS, Inst. rech. histoire des textes France

Guédon Jean-Claude, univ. Montréal, fond. rev. élec. *Surface* Québec

Guerre Jean, prof. médecine, président du CETMF France

Guillermou Alain. fondateur président des Biennales France

Guilloton Noëlle. Office de la langue française du Québec Québec

Guitton Jean, philosophe, écrivain France

Guller Angèle. écrivain, prés. fond. *Jeunesses de la chanson* Belgique

Hanse Joseph, président du Conseil intern langue française Belgique

Hardin Gérard, prés. Ass. et Féd. int. prof. langues vivantes France

Hardré Jacques, prof. univ. Caroline du Nord, prés. FIPF États-Unis

Hernandez Jean-Alain, prés. hon. Ass. informat. lang. fr. France

Hessel Stéphane, ministère de la coopération 1975 France

Joly Hubert, secrétaire général du CILF France

Jouanny Robert, prof. Sorbonne, dir. CERCLEF 1985 France

Jouve Edmond, univ Descartes, présid. ADELFF France

Konseiga Boukaré, assist direct. ONATEL Burkina

Laffitte Paul, de l'Académie des sciences France

Laleau Léon, poète Haïti

Landry Alain, vice-prés. Biennale, Haut Cons. Francophonie Canada

Langevin Jean, professeur honoraire, agrégé de physique France

Lapointe Gérard, secrét. Conseil de la langue française Québec

Laurence Jean-Marie, chef service linguist. Radio-Canada Canada

Lauriol Marc, sénateur France

Lavenir Hervé, prés. C^{té} français langue européenne France

Le Bidois Robert, journaliste, grammairien France

Le Cornec Jacques, préfet, v.prés. C^{té} franç. langue europ. France

Le Scouarnec François-Pierre, prof. ENAP, univ. Québec Québec

Loetscher Hugo, écrivain Suisse

Lussier Charles, com. génér. fonct. publ. gouv. Canada 1975 Canada

Magheru Andrei, cons Ambassade, minis. aff. étrangères Roumanie

Magnès Claire-Anne, réd. en chef de *Francophonie vivante* Belgique

Maillet Antonine, écrivain, prix Goncourt, Ht Cons. Franc. N. Brunswick

Maunick Edouard, écrivain Ile Maurice

Mauny Raymond, professeur Sorbonne France

Mavaut Charles, Conf. des Acad., Acad. Belles-Lettres France

Mbodj Chérif, prof. univ. Cheik Anta Diop, Dakar Sénégal

Mela Charles, prof. université de Genève Suisse

Mendy Henri, conseiller délégation permanente, UNESCO Sénégal

Mezghani Ridha, avocat, prof. faculté de droit de Tunis Tunisie

Mihalache Adrien, prof. univ. polytechnique de Bucarest Roumanie

Moingeon Marc, délég. gén. francophonie et export, Hachette France

Monière Denis, prof. univ. de Montréal Québec

Moyer Norman, Ss-min. adj., Patrimoine canad., vice prés. Biennale Canada

Muller Charles, fond. Orthotel, vice-président du CILF France

Mupfasoni Gertrude, lauréate concours chanson Jersey 1979 Rwanda

Murith Pierre, Fichier français de Berne Suisse

Nadjo Léon, prof. université de Tours Bénin

Nantet Jacques, Ass. défense français et langues de l'Europe France

Ngalasso Mwatha, prof. univ. Montaigne, Bordeaux Rép. dém. Congo

Niane Djimil Tamsir, écrivain, cons. minist. enseignem. sup. Guinée

Niedoba Arlette, Conseillère prés. TV5 Québec Québec

Noël Michel, ministère des Affaires étrangères du Québec Québec

Ogée Jeanne, vice-présid. Biennale de la langue française France

Olah Tibor, univ. Budapest, dir. Centre d'études canad. Hongrie

Pacéré Maître Titinga, avocat Cour de justice internationale Burkina

Paradis Suzanne, écrivain Québec

Paré Marcel, dir. Banque terminologie de Montréal Québec

Peeters Guy, trésorier S^{té} belge prof. de français Belgique

Pelletier Christian, prof. Kremlin-Bic., cherch. univ. Angers France

Perisanu Mariana, prof. Acad. des sciences écon. Bucarest Roumanie

Peuchot Raymond, prés. de l'UIJPLF Belgique

Peverelli Jean-Louis, prés. écrivains vaudois Suisse

Picoche Jacqueline, prof. univ. Picardie, linguiste France

Piron Maurice, prof. univ. Liège, Acad. royale de Belgique Belgique

Planel Georges, président de France-USA Louisiane

Poupart René, prof. université Mons Belgique

Queneau Raymond, écrivain France

Quemada Bernard, vic-prés. Conseil sup. langue française France

Ranairo Flavien, poète, écrivain, Académie malgache Madagascar

Revol Henri, sénateur, prés. gr. parlem. France-Roumanie France

Rey Alain, directeur des Dictionnaires Robert France

Rey-Herme Yves, directeur à l'Alliance française de Paris France

Richer Suzanne, dir. g^{le} Banque d'inf. États francophones Canada

de Romilly Jacqueline, de l'Académie française France

Rousseau Louis-Jean, dir. lang. et écrits, Ag. int. francoph. France

Sabourin Paul, prés. Cercle Richelieu Senghor de Paris France

Sall Amadou Lamine, conseiller ministère de la culture Sénégal

Sarrazin Jean-Claude, commissaire, Etats gén. lang. Québec Québec

Sauvageot Aurélien, prof. Inst. nat. langues et civilis. orient. France

Sauvé Madeleine, prof. université de Montréal Québec

Savané Vieux, journaliste, chef d'édition à *Sud-Quotidien* Sénégal

Saw Fall Aminata, écrivain Sénégal

Schmidt Albert-Marie, prof. universités Caen et Lille France

Senghor Léopold Sédar, prés. Rép. Sénégal, écrivain, poète Sénégal

Simoni Aurembou Marie-Rose, dir. de recherches au CNRS France

Sommant Micheline, linguiste, vice. prés. Biennale France

Souillat Jean, secrétaire général FIPF (1991) France

Sournia Jean-Charles, prés. hon. CETMF, acad. médecine France

Tadjo Véronique, prof. ass. faculté des lettres d'Abidjan Côte d'Ivoire

Taïfi Mohamed, prof. univ. Fez, prés. AFELSH, AUF Maroc

Tambadou Moustapha, cons. min. Cult, dir. rev. *Éthiopiennes* Sénégal

Tard Louis-Martin, université de Montréal 1977 Québec

Tétu Michel, professeur université Laval, Québec, prés. dir. g^{al} *Année francophone internationale* France

Thériault Joseph-Yvon, prof. univ. Ottawa, dir. CIRCEM, vice-président Biennale Canada

Thérien Michel, poète, minist. Patrimoine canadien Canada

Thimonnier René, grammairien France

Thiry Marcel, secrét. perp. Acad. lang. et littér. françaises Belgique

Thomas Adolphe, chef correcteur Dictionnaires Larousse France

Thomas Émile, prof. École royale militaire Belgique

Tirolien Guy, poète Guadeloupe

Truffaut Louis, dir. départ. français université Genève Suisse

Tschumi Raymond, professeur université Saint-Gall Suisse

Van Aal Henri-François, ministre de la culture Belgique

Van der Meershen J.M. , Inst sup. État traduct. interpr. Belgique

Vanrobays Christian, administrateur revue 2000 Belgique

Viatte Auguste, prés. Culture française, membre Institut France

Vodoz Jean-Marie, journaliste, Ht Cons. Francophonie Suisse

Vuillemin Alain, prof. univ. Artois, dir. CERTEL France

Watier Maurice, publicitaire (1969) Québec

Wiesel Élie, écrivain États-Unis

Yergeau François, ingénieur logiciel, physicien Québec

Zemba Ouango Paul, professeur univ. de Ouagadougou Burkina

Zoungrana Herman, secr. gén. As. burk. survie de l'Enfance Burkina

*** Sigles**

ACCT Agence de coopération culturelle et technique

AFAL Association francophone d'accueil et de liaison

ADELFA Association des écrivains de langue française

AFELSH Association des facultés et établissements de lettres et de sciences humaines des universités francophones

AGULF Association générale des usagers de la langue française

AIF Agence intergouvernementale de la francophonie

AUF Agence universitaire de la francophonie

AUPELF Assoc. univers. partiellement ou entièrement de langue française

CERCLEF Centre d'études et de recherches sur la civilisation et la littératures d'expression française

CERTEL Centre d'études et de recherches sur les textes électroniques littéraires

CETMF Centre d'étude des termes médicaux français

CETTF Centre d'étude des termes techniques français

CILF Conseil international de la langue française

CIRCEM Centre interdisciplinaire de recherches sur la citoyenneté et les études minoritaires

CIRECCA Centre international de recherches, d'échanges et de coopération de la Caraïbe et des Amériques

CNRS Centre national de la recherche scientifique

ENAP École nationale d'administration publique

FIPF Fédération internationale des professeurs de français

IRIJ Institut de recherches en informatique juridique

OIF Organisation internationale de la Francophonie

ONATEL Office national des télécommunications (Burkina Faso)

UIJPLF Union internationale des journalistes de la presse de langue française